

Мухоплева Светлана Дмитриевна

ОЛОНХО "ЮРЮНГ ЮЁДЮЙЭЭН, ИМЕЮЩИЙ ТРЕХ СЕСТЕР-КРАСАВИЦ АЙЫЫ": ОТ УСТНОГО БЫТОВАНИЯ ДО ИЗДАНИЯ

Автор выносит на рассмотрение специалистов опыт исследования и текстологического описания самозаписи олонхо по схеме, разработанной на основе алгоритма научного описания Д. С. Лихачева. Методика исследования позволила автору выявить искажения архивного оригинала при его издании, наличие ремарки собирателя-информанта в тексте самозаписи. Текстологическое описание в статье совмещается с изучением истории рукописного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. I. С. 143-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 398.22; 801.81

Филологические науки

Автор выносит на рассмотрение специалистов опыт исследования и текстологического описания самозаписи олонхо по схеме, разработанной на основе алгоритма научного описания Д. С. Лихачева. Методика исследования позволила автору выявить искажения архивного оригинала при его издании, наличие ремарки собирателя-информанта в тексте самозаписи. Текстологическое описание в статье совмещается с изучением истории рукописного текста.

Ключевые слова и фразы: научное описание рукописей; самозаписи олонхо; собиратель-информант; фольклорная текстология; эдиция.

Мухоплева Светлана Дмитриевна, к. филол. н., доцент

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера

Сибирского отделения Российской академии наук

Muhopleva@mail.ru

ОЛОНХО «ЮРЮНГ ЮЁДЮЙЭЭН, ИМЕЮЩИЙ ТРЕХ СЕСТЕР-КРАСАВИЦ АЙЫЫ»: ОТ УСТНОГО БЫТОВАНИЯ ДО ИЗДАНИЯ[©]

Работа выполнена в рамках исследовательского проекта «Рукописи самозаписей олонхо: опыт научного описания и исследования», поддержанного РГНФ (проект № 14-04-00381).

Якутский героический эпос-олонхо традиционно именуется по имени главного героя. В народе повсеместное распространение получили олонхо с названием «Эр Соготох» (Муж-одиночка) [3, с. 32-35] и «Нюргун Боотур» (Богатырь Нюргун) [1, с. 23-25]. Устное бытование олонхо с наименованием «Юрюнг Юёдүйээн» отмечено только в двух граничащих друг с другом заречных районах Якутии: Амгинском и Мегино-Кангаласском. Существование устного олонхо с таким названием в 20-30-х гг. XIX в. зафиксировал исключительно А. С. Порядин [10]. Он – известный собиратель фольклора, краевед, выросший в эпической среде.

Научные описания архивных рукописей составляются по-разному. Применительно к исследуемому автографу в качестве опыта предлагаем алгоритм описания, состоящий из 12 пунктов. Он составлен на основе схемы полного научного постатейного описания рукописей, разработанной Д. С. Лихачевым [5, с. 122-124].

1) *Шифр рукописи с указанием места хранения; сведения об издании.* Самозапись олонхо А. С. Порядина была принята на хранение в рукописный фонд ИЯЛИ ЯФ СО АН СССР в качестве документа, представленного на участие в конкурсе на запись лучшего олонхо. Ныне хранится в архиве Якутского научного центра среди документов Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН в фонде № 5, в специализированной описи олонхо № 7, единица хранения – 78. Рукопись издана в 2013 г., к сожалению, с большими искажениями [9]. Сегодня мы обнаруживаем одно недопустимое «упущение»: рукопись издана без указания на архивный источник.

2) *Наименование рукописи.* Рукопись автором документа была озаглавлена «Үс айыы куо балыстаах Үрүҥ Үөдүйээн» (Юрюнг Юёдүйээн, имеющий трех сестер-красавиц айыы). В архивной описи, брошюре «Библиография олонхо» [1, с. 31] и издании олонхо [9] документ функционирует под кратким названием «Үрүҥ Үөдүйээн».

3) *Автор документа (собиратель, информант, собиратель-информант).* Автором рукописного документа, фиксатором олонхо является собиратель-информант А. С. Порядин.

4) *Дата и место записи (год, месяц, день).* Дата «1941, 20/II», проставленная на титульном листе на нижнем краю документа по центру, указывает, по всей видимости, дату завершения самозаписи олонхо. Общий период записи текста – 1940-1941 гг. [7, с. 4]. Место записи в документах не указано.

5) *Количество тетрадей, листов, размеры и нумерация рукописи; наличие обложки, общее физическое состояние рукописи.* Документ состоит из 283 листов, которые скреплены бечевкой, не имеет твердой обложки, хранится в плотной папке. На папке почерком архивариуса Л. Ф. Рожиной указаны шифр документа, имя «Чээбий Тимофей» и общий объем листов. Олонхо написано на лицевых сторонах листов коричневой плотной бумаги низкого качества. Бумаги разного размера. На узких бумагах размером 20,5 x 35 зафиксирован текст на листах под номерами 1-43, 76-111, 256-283, на широких листах – под номерами 44-75, 102-255. Документ имеет сплошную нумерацию, не пронумерован титульный лист. Номера листов записаны с правой стороны в верхнем углу темно-синими чернилами другим почерком. Первичная нумерация, которая зачеркнута, видимо, делалась А. С. Порядиным. Документ требует реставрации: уголки и края бумаги иссохли, рассыпаются, чернила затухают, на некоторых местах запись трудночитаема.

6) *Формы графической передачи «поэтической фактуры текста» (сплошной стих, сплошная проза, стих и проза), количество строк на листе.* Текст олонхо написан сплошным стихом без нумерации. На одном листе от 38 до 41 строк.

7) *Данные о языке, орфографии, алфавите написания рукописи (бётлинговский, латиница, кириллица).* Рукопись написана на якутском языке с сохранением диалектных особенностей устной речи автора документа. Алфавит – кириллица, отдельные буквы записаны латиницей.

8) *Инструмент записи* (карандаш, ручка, машинопись). Запись сделана перьевой ручкой чернилами двух цветов. Синими чернилами записан текст на листах № 1, 2, 17-20, 28-283, а черными написаны листы № 3-16, 2-28.

9) *Оформление рукописи* (титульный лист, оглавление, предисловие, послесловие, комментарии, объяснения слов). Рукопись состоит из титульного листа, предисловия А. С. Порядина на двух листах, текста самозаписи олонхо.

10) *Характеристика почерка, всех отметок, правок и записей с воспроизведением важнейших* (записей, касающихся передачи другому владельцу, цены рукописи) и *с указанием почерка и листов, на которых они сделаны* («правка другим почерком», «приписки тем же почерком на л.» и т.п.).

Титульный лист рукописной записи состоит из трех частей: верхнего, среднего и нижнего. На нем имеются записи А. С. Порядина и архивариуса, вероятно, А. Л. Новгородовой. На первом ряду верхней части имеется зачеркнутая запись, состоящая из двух слов «Опись ...», написанная черными чернилами или карандашом крупными печатными буквами. Второе слово не читается. В центре верхней части почерком автора документа черными чернилами начертаны крупными, жирными буквами имена «Чээбий Тимофей уонна Манкы Егор.», при этом союз «уонна» (и) написан более мелкими буквами. На этой части слева архивариусом проставлены красными чернилами шифр рукописи, а бирюзовыми – слова «фонд», «опись», «ед. хр.».

Средняя часть титульного листа документа знакомит читателя с наименованием олонхо. Последнее выделено автором крупными, жирными буквами того же размера, что и наверху, написано: «Үс айыы куо балыстаах Үрүн Үөдүйэн.», оно так же разлиновано карандашом, написано черными чернилами и завершается точкой. Кроме этого, на этой части листа стоят слева и под названием олонхо печати владельцев: рукописного фонда Якутской научно-исследовательской базы АН СССР и рукописного фонда научной библиотеки Якутского филиала АН СССР. Под печатью последнего владельца темно-синими чернилами от руки почерком неизвестного лица написан инвентарный номер «инв. 1594». На нижнем ряду средней части в центре светло-синими чернилами почерком А. С. Порядина обозначен объем документа «на 283 листах».

На нижней части титульного листа на двух продольных линиях, проведенных также самим автором документа, черными чернилами, нормально начертанными буквами написано «Запись Афанасия Семеновича Порядина», на третьей линии указана дата «1941, 20/II».

Предисловие занимает два листа, написано светло-синими чернилами, озаглавлено «Аан тыл.». После заглавия поставлена точка, так же, как и на титульном листе в названии олонхо и именах олонхосутов. На втором листе предисловия на нижней части листа слева есть запись «А. Порядин». Правок нет за исключением написания маленькой буквы «т» третьей по счету в слове «...түбэттэлэр» поверх стертой резинкой большой буквы «Т».

Основная часть рукописи представляет собою запись текста олонхо. Он написан, чередуясь в определенном порядке черными и светло-синими чернилами, так же аккуратно, как и предисловие, ровным разборчивым почерком, легко читаемым. Текст предваряется указанием жанра на первой строке «Олонхо», а на второй строке повторно написано полное наименование олонхо «Үс айыы куо балыстаах Үрүн Үөдүйэн» буквами того же размера, что и весь текст.

Правки в тексте сделаны самим автором документа незаметно, опрятно. Исправляемые буквы, слова, целые строки стерты резинкой или острым ножом, поверх них написаны новые варианты. Всего в рукописи олонхо имеется 138 поправок. Среди них: исправлений букв – 97, замен слов – 32, вставок строк – 2, слов – 4, букв – 2, зачеркиваний лишнего строк – 1. Поскольку в обязанности текстолога входит не только описание всех правок в рукописи, но и объяснение их, рассматриваем один тип правок, связанный с бессознательным переходом собирателя-информанта с кириллицы на латиницу при написании слов. Так, в рукописи вместо кириллицы *дь* написана латинская буква *j* и затем исправлена: ...*дьаптылҕалаах* (л. 245); вместо якутской буквы *и* – латиница *e* в слове ...*илиитинэн* (неправильно написана только первая буква, л. 236); вместо кириллицы *н* начертана *n* в словах: *Кулан...* (л. 282), *Харбаһын...* (л. 282); вместо *с* – *s* в словах: ...*сытыйбыт...* (л. 190), ...*тус...* (л. 215), ...*былас...* (л. 217); вместо *т* – *t*: ...*хотун* (л. 245), ...*биллибэт...* (272), ...*таба...* (л. 275); вместо *х* – *q*: ...*чалбах...* (л. 241), *Аахтаран...* (л. 272); вместо *ч* – латинская буква *c* в словах: ...*чаачар...* (неправильно написана только первая буква, л. 184), *Добочугум...* (л. 195), *Апчырыйбытын...* (л. 212), ...*ыччаттарбар* (неправильно написана только первая буква, л. 276); вместо кириллицы *у* – *i*: ...*курдук...* (неправильно написана только вторая буква, л. 271); вместо якутской буквы *у* написана латинская *u* в следующих словах, при этом неправильно было написаны только первые буквы *у*, последующие буквы начертаны правильно: *Үрдук...* (л. 213), *Үчүгэй...* (л. 218), ...*дьүүлээх* (л. 241, 249), ...*бүтүннү* (л. 272).

Переход с кириллицы на латиницу при написании слов, несомненно, был связан с особенностями А. С. Порядина как носителя письма. Он, обученный грамоте в дореволюционный период, когда у якутов не было сложившейся письменной традиции, общеупотребительного алфавита, переучивался писать, видимо, при каждом переходе письма с кириллицы на латиницу и наоборот. В силу этого при записи он бессознательно смешивал буквы якутского алфавита на основе кириллицы с латиницей, что является той особенностью его письма, которая связана с историей якутской письменности.

11) *Наличие или отсутствие ремарок скриптора (собирателя, собирателя-информанта) в тексте олонхо.*

Ремарка скриптора – внесение имени персонажа впереди его песенной речи, т.е. озаглавливание прямой речи персонажа, в рукописи встречается 78 раз.

Вопрос ремарок в записях олонхо специально никем еще не изучен. Однако специалистами выявлено наличие ремарок в текстах не только устного сказителя-олонхосута [2, с. 1370-1373; 4, с. 10], но и автора – в литературном олонхо [6, с. 129, 130]. Сегодня на основе анализа самозаписей олонхо можно говорить

и о ремарках собирателя-информанта. Последний тип ремарки произошел, возможно, от авторской ремарки литературного олонхо, встречается при переходе от речи повествователя к речи героя. В рукописном тексте самозаписи, как и в литературном олонхо, собиратель-информант уточняет носителя речи, отвечая на вопрос «Кто говорит или поет?», тогда как в традиционном устном эпосе речь сказителя и речь героев дифференцируется только формой речи, типом интонирования: переходом от речитатива, сказовой речи сказителя к поющей речи персонажа.

12) *Наличие или отсутствие краткой записи сюжетного развития олонхо: автор и название документа, место хранения, шифр записи, год записи, количество листов.*

Краткую запись сюжетного развития олонхо см.: [8]. В заключение описания отметим, что в настоящее время рассматривается вопрос включения в эту схему следующих пунктов: «Описание сюжетных мотивов произведения» и «Начальные и заключительные строки документа».

Формальное описание рукописи, как известно, сопровождается воссозданием истории рукописи. В настоящем случае оно облегчено, поскольку история записи в тонкостях обрисована самим автором документа в предисловии к нему [7]. Из документа становится известно, что А. С. Порядин записал олонхо двукратно. Устный эпос, усвоенный от известного в узком кругу олонхосута Е. В. Порядина-Мангкы, было прослушано собирателем-информантом повторно в 1920 г. из уст прославленного сказителя, амгинца Т. В. Захарова-Чээбий. На титульном листе рукописи имена олонхосутов вписаны в целях увековечивания их имен как носителей эпической традиции, что выясняется при ознакомлении с предисловием. Первая запись была сделана с опорой на «конспект», где изложено краткое содержание устного исполнения олонхо. Работа над рукописью завершена в 1928 г. и сдана в печать, где была утеряна издателями. Вторая запись была сделана в течение 1940 и 1941 гг., что упомянуто в предисловии, сдана в архив в 1941 г. В тот же год в архив принята рукопись краткого сюжета олонхо. Сюжет составлен, по всей видимости, на основе сданной рукописи. Сегодня остается невыясненной судьба «конспекта» устного исполнения олонхо, сделанная А. С. Порядиным.

Итак, текстологическое изучение рукописных самозаписей олонхо только начинается. Выработка принципов исследования, формирование схемы полного описания текста олонхо еще впереди, между тем, уже понятно, что формальное описание рукописей должно сопровождаться изучением истории текста самозаписи, поскольку за текстом стоит конкретный человек с его воззрениями, навыками письма, особенностями памяти и общего развития.

Список литературы

1. **Библиография олонхо: методические разработки** / сост. Т. С. Дьяконова; отв. ред. Д. С. Макаров. Якутск, 1982. 68 с.
2. **Илларионова Т. В., Петрова М. Н.** Типические места героического эпоса якутов // Кузьмина Е. Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). Новосибирск, 2005. С. 1217-1373.
3. **Кузьмина А. А.** Олонхо Вилюйского региона. Бытование, сюжетно-композиционная структура, образы. Новосибирск, 2014. 159 с.
4. **Кузьмина Е. Н.** Структура указателя типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов) // Кузьмина Е. Н. Указатель типических мест героического эпоса народов Сибири (алтайцев, бурят, тувинцев, хакасов, шорцев, якутов). Новосибирск, 2005. С. 8-10.
5. **Лихачев Д. С.** Составление научных описаний рукописей // Лихачев Д. С. Текстология: на материале рус. лит. X-XVII вв. Л., 1983. С. 110-124.
6. **Макаров С. С.** Эпический жанр олонхо в аспекте соотношения устной и письменной традиций // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2012. № 133. С. 126-133.
7. **Порядин А. С.** Аан тыл // Үрүн Үөдүйээн: олонхо. Дьокуускай, 2013. С. 4-5.
8. **Порядин А. С.** Үрүн Үөдүйээн бухатыыр: Краткая запись сюжета // Архив ЯНЦ СО РАН. Ф. 5. Оп. 8. Ед. хр. 12. 1941. 10 л.
9. **Үрүн Үөдүйээн:** олонхо / А. С. Порядин; редкол.: В. Н. Иванов; Северо-Восточный федеральный ун-т им. М. К. Аммосова, научно-исследовательский ин-т Олонхо. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2013. 360 с. – (На якут. яз.).
10. **Үрүн Үөдүйээн:** самозапись олонхо / А. С. Порядин // Архив Якутского научного центра. Ф. 5. Оп. 7. Ед. хр. 78. 283 л.

OLONKHO «ЮРЮНГ ЮӨДҮЙЭЭН, ИМЕЮЩИЙ ТРЕХ СЕСТЕР-КРАСАВИЦ АЙБЫ»: FROM ORAL EXISTENCE TO PUBLICATION

Mukhopleva Svetlana Dmitrievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
*Institute of Researches in Humanities and Problems of Smaller Peoples of the North of Siberian Branch
of the Russian Academy of Sciences*
Muho pleva@mail.ru

The author brings to the consideration of experts the attempt of research and textual description of olonkho self-recording by the scheme, developed on the basis of D. S. Likhachev's algorithm of the scientific description. The research technique allows the author to identify the distortion of the archive original in comparison with its publication, and the presence of the collector-informant's remarks in the text of self-recording. Textual description in the article is combined with the study of the history of the handwritten text.

Key words and phrases: scientific description of manuscripts; self-recording of olonkho; collector-informant; folk textual study; edition.